

LATIN-ENGLISH PROPERS
FOR THE
TRADITIONAL LATIN MASS:
FOR SUNDAYS & MAJOR FEASTS

Part I (of V):

Advent

Christmastide

TABLE OF CONTENTS

<i>How These Booklets Work</i>	Inside Back Cover
<i>Propers of the Season:</i>	
First Sunday of Advent	p. 1
Second Sunday of Advent	p. 3
Third Sunday of Advent	p. 7
Fourth Sunday of Advent	p. 10
Christmas Mass #1 (Midnight)	p. 13
Christmas Mass #2 (Dawn)	p. 16
Christmas Mass #3	p. 20
Sunday within the Octave of Christmas	p. 24
January 1, Octave of Christmas (Circumcision)	p. 28
Holy Name of Jesus	p. 31
January 6, Epiphany of Our Lord	p. 34
Holy Family	p. 37
<i>Propers of the Saints:</i>	
December 8, Immaculate Conception of the BVM	p. 40

How These Booklets Work

The "Propers" contained in this booklet are the readings for Sundays and selected major feasts in the Extraordinary Form of the Latin Rite. The calendar for this Form is different from that of the Ordinary Form. The latter has three "cycles" for Sunday Propers, whereas the former has only one, which is repeated every year.

The "Propers of the Season" are those sets of readings which do not occur on the same calendar date every year, but are, instead, dependent upon the date of the fourth Sunday before Christmas (to begin the season of Advent) or upon the date of Easter. The only exception to this is the Christmas Season, which begins on December 25th every year. In these booklets the 66 seasonal propers are principally those of Sunday.

The "Propers of the Saints" are those sets of readings which recur on the same calendar date every year. For instance, the feast "Saints Peter and Paul, Apostles" recurs on June 29th every year. The feast "Christ the King" is also part of the "Propers of the Saints" because it always occurs on the last Sunday in October and is not dependent on another date. In these booklets there are 18 such propers, representing major feasts which are "pinned" to the calendar, usually on a weekday.

This booklet is one of five that are reusable every year. This is possible by varying the size of each booklet in such a way that the calendar spanned by each booklet minimizes the overlap of "Propers of the Saints" onto multiple "Propers of the Season." Where a particular feast's proper may occur in more than one season because it is near the movable seasonal boundary (like the "Annunciation of the BVM"), it will be duplicated in another booklet that contains the subsequent season. (There are only 3 of this type in the five-booklet set.)

Lastly, where a proper has a seasonal Preface that is appropriate to it (like Lent), or a proper has a specific Preface assigned to it (like "Christ the King"), that Preface is included in the proper itself. If no Preface appears in the readings, the Preface of the Most Holy Trinity (on Sundays) or the Common Preface (on weekdays) is said and these may be found on the last numbered page of any booklet in which they are needed.

PROPER OF THE SEASON

ADVENT:

FIRST SUNDAY OF ADVENT

MASS – Ad te levávi (Violet)

INTROIT Psalms 24: 1-3

Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur. (Ps.24: 4) Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas édoce me. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

COLLECT

Excíta, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Romans 13: 11-14

Fratres: Sciéntes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus: non in comessatió nibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contenti óne et æmulati óne: sed induímuni Dóminum Jesum Christum.

(This season begins the liturgical year and starts on the 4th Sunday before Christmas.)

To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded. (Ps.24: 4) Show, O Lord, Thy ways to me: and teach me Thy paths. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

Stir up Thy power, we beseech Thee, O Lord, and come: that from the threatening dangers of our sins we may deserve to be rescued by Thy protection, and to be saved by Thy deliverance. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, knowing that it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed. The night is past and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armor of light. Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: but put ye on the Lord Jesus Christ.

GRADUAL Psalms 24: 3, 4

Univérsi qui te exspéctant, non confundéntur, Dómine. Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me

LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Allelúja.

GOSPEL Luke 21: 25-33

In illo témpore: Dixit Jesus discípuis suis: Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris et flúctuum: arescéntibus homínibus præ tímóre et exspectatióne, quæ supervénient univérso orbi: nam virtútes cælórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna, et majestáte. His autem fieri incipiéntibus, respícite, et leváte cápita vestra: quóniam appropínquat redéemptio vestra. Et dixit illis similitúdinem: Vidéte ficúlneam et omnes árbores: cum producunt jam ex se fructum, scitis quóniam prope est æstas. Ita et vos cum vidéritis hæc fieri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cælum et terra transíbunt: verba autem mea non transíbunt.

OFFERTORY Psalms 24: 1-3

Ad te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

SECRET

Hæc sacra nos, Dómine, poténti virtúte

All they that wait on Thee shall not be confounded, O Lord. Show, O Lord, Thy ways to me: and teach me Thy paths.

Alleluia, alleluia. Show us, O Lord, Thy mercy: and grant us Thy salvation. Alleluia.

At that time Jesus said to His disciples: There shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, by reason of the confusion of the roaring of the sea and of the waves: men withering away for fear and expectations of what shall come upon the whole world. For the powers of heaven shall be moved. And then they shall see the Son of Man coming in a cloud with great power and majesty. But when these things begin to come to pass, look up and lift up your heads, because your redemption is at hand. And He spoke to them a similitude: See the fig tree and all the trees: when they now shoot forth their fruit, you know that summer is nigh. So you also, when you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand. Amen, I say to you, this generation shall not pass away till all things be fulfilled. Heaven and earth shall pass away: but My words shall not pass away.

To Thee have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

May these holy mysteries, O Lord,

PREFACE OF THE IMMACULATE CONCEPTION

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Et te in solemnitate immaculátæ conceptiõnis beátæ Maríæ semper vírginis collaudáre, benedícere, et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessiõe dicétes:

COMMUNION

Gloriósá dicta sunt de te, María: quia fecit tibi magna qui potens est.

POSTCOMMUNION

Sacramenta quæ súmpsimus, Dómine Deus noster: illíus in nobis culpæ vúlnera réparent: a qua immaculátam beátæ Maríæ Conceptionem singuláriter præservásti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

It it truly meet and just, right and for our salvation, that we always and everywhere give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in the Immaculate Conception of the Blessed Mary, ever-Virgin: Who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Spirit, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting Light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations adore it, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be joined in acknowledging Thee saying:

Glorious things are told of thee, O Mary, for He Who is mighty has done great things unto thee.

May the Sacraments which we have received, O Lord, our God, heal in us the wounds of that sin, from which Thou didst alone preserve the Immaculate Conception of Blessed Mary. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

GRADUAL Judith 13: 23

Benedícta es tu, Virgo María, a Dómino Deo excélso, præ omnibus muliéribus super terram. (Judith 15:10) Tu glória, Jerúsalem, tu lætítia Isræel, tu honorificéntia pópuli nostri.

LESSER ALLELUIA**Song of Solomon 4: 7**

Allelúja, allelúja. Tota pulchra es, María, et mácula originális non est in te. Allelúja.

GOSPEL Luke 1: 26-28

In illo témpore: Missus est Ángelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de dómo David et nomen Vírginis María. Et ingræssus Ángelus ad eam dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: benédic-ta tu in muliéribus.

OFFERTORY Luke 1: 28

Ave, María, gratia plena: Dóminus tecum: benédic-ta tu in muliéribus, allelúja.

SECRET

Salutárem hóstiam, quam in solemnitate Immaculátæ Conceptionis beátæ Vírginis Maríæ tibi, Dómine, offérimus, súscipe et præsta: ut, sicut illam tua grátia præveniénte ab omni labe immúnem profitémur; ita ejus intercessióne a culpis ómnibus liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

daily at my gates, and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me, shall find life, and shall have salvation from the Lord.

Blessed art thou, O Virgin Mary, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. (Judith 15:10) Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel, thou art the honor of our people.

Alleluia, alleluia. Thou art all fair, O Mary, and there is in thee no stain of original sin.

At that time: the Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David: and the virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: Hail, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

Hail Mary, full of grace; the Lord is with thee: blessed art thou among women, alleluia.

Receive the saving Victim we offer to Thee, O Lord, on the solemn feast of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary: and grant that, as we confess that by Thy preventing grace she was kept free from every stain of sin; so, by her intercession, we may be delivered from all our offenses. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

mundátos, ad suum fáciant purióres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF ADVENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hómínium géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisisti: cujus véritas instrúeret inscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infírmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió-nibus, cumque omni militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

COMMUNION Psalms 84: 13

Dóminus dabit benignitátem: et terra nostra dabit fructum suum.

POSTCOMMUNION

Suscipiámus, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui: ut reparatiónis nostræ ventúra solémnia cóngruis honóribus præcedámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

cleanse us by their powerful virtue and make us to come with greater purity to Him Who is their source. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn of Thy glory, evermore saying:

The Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

May we receive, O Lord, Thy mercy in the midst of Thy temple, that we may prepare with due honor for the approaching feast of our redemption. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

SECOND SUNDAY OF ADVENT

Mass *Pópulus Sion* (violet)

INTROIT Isaiah 30: 30

Pópulus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam fáciat Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. (Ps. 79: 2) Qui regis Israëil, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Pópulus Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam fáciat Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri.

COLLECT

Éxcita, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias: ut per ejus adventum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Romans 15: 4-13

Fratres: Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctrínam scripta sunt: ut per patiéntiam et consolatiónem Scripturárum, spem habeámus. Deus autem patiéntiæ et solátii, det vobis idípsum sápere in altéruum secúndum Jesum Christum: ut unánimes, uno ore honorificétis Deum et Patrem Dómini nostri Jesu Christi. Propter quod suscípíte ínvicem, sicut et Christus suscepit vos in honórem Dei. Dico enim Christum Jesum minístrum fuisse circumcisiónis propter veritátem Dei, ad confirmándas promissiónes patrum: gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est: Proptérea confitébor tibi in géntibus, Dómine, et nómini tuo cantábo. Et

People of Sion, behold the Lord shall come to save the nations: and the Lord shall make the glory of His voice to be heard, in the joy of your heart. (Ps. 79: 2) Give ear, O Thou that rules Israel: Thou that leads Joseph like a sheep. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. People of Sion, behold the Lord shall come to save the nations: and the Lord shall make the glory of His voice to be heard, in the joy of your heart.

Stir up our hearts, O Lord, to prepare the way of Thine only-begotten Son: that through His coming we may attain to serve Thee with purified minds. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, What things soever were written, were written for our learning: that, through patience and the comfort of the Scriptures, we might have hope. Now the God of patience and of comfort grant you to be of one mind according to Jesus Christ, that with one mind and one mouth you may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive one another, as Christ also hath received you unto the honor of God. For I say that Christ Jesus was minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers: but that the Gentiles are to glorify God for His mercy, as it is written: Therefore will I confess to Thee, O Lord, among the

COLLECT

Deus, qui per immaculátam Vírginis Conceptionem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti: quæsumus, ut, qui ex morte ejúsdem Fílii tui prævísa, eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te pervenire concédas. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Proverbs 8: 22-35

Dóminus possédit me in ínitio víarum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípío. Ab ætérno ordináta sum, et ex antíquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole constíterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat, et flúmina et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cælos, áderam: quando certa lege, et gyro vallábat abyssos: quando æthera firmábat sursum, et librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens: et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: et delíciæ meæ esse cum fíliis hóminum. Nunc ergo, filii, audíte me: Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo, qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

O God, Who, by the Immaculate Conception of the Virgin, didst prepare a worthy dwelling-place for Thy Son: we beseech Thee, that as by the foreseen death of the same Thy Son, Thou didst preserve her from all stain, so Thou wouldst grant unto us also, through her intercession, to come unto Thee with clean hearts. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The Lord possessed me in the beginning of His ways, before He made anything, from the beginning. I was set up from eternity, and of old, before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived; neither had the fountains of waters as yet sprung out; the mountains with their huge bulk had not as yet been established: before the hills I was brought forth; He had not yet made the earth, nor the rivers, nor the poles of the world. When He prepared the heavens, I was there; when with a certain law and compass He enclosed the depths; when He established the sky above, and poised the fountains of waters; when He compassed the sea with its bounds, and set a law to the waters that they should not pass their limits; when He balanced the foundations of the earth; I was with Him, forming all things, and was delighted every day, playing before Him at all times, playing in the world: and my delight is to be with the children of men. Now therefore, ye children, hear me: blessed are they that keep my ways. Hear instruction, and be wise, and refuse it not. Blessed is the man that heareth me, and that watcheth

omni milítia cæléstis exércitus,
hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine
dicéntes:

COMMUNION Luke 2: 51

Descéndit Jesus cum eis, et venit
Názareth, et erat súbditus illis.

POSTCOMMUNION

Tuos cæléstibus réficis sacraméntis,
fac, Dómine Jesu, sanctæ Famíliæ
tuæ exémpa júgiter imitári: ut in hora
mortis nostræ, occurrénte gloriósa
VírGINE Matre tua cum beáto Joseph;
per te in ætéRNA tabernácula récipi
mereámur: Qui vivis et regnas, cum
Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PROPER OF THE SAINTS

**DECEMBER 8, IMMACULATE
CONCEPTION OF THE BVM**
MASS *Gaudens gaudébo* (gold)

INTROIT Isaiah 61: 10

Gaudens gaudébo in Dómino, et
exsultábit ánima mea in Deo meo: quia
índuit me vestiméntis salútis: et
induménto justítiae circúmdedit me,
quasi sponsam ornátam monílibus suis.
(Ps. 29: 2) Exaltábo te, Dómine,
quóniam suscepísti me: nec delectásti
inimícos meos super me. Glória Patri
et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in
príncipio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. Amen. Gaudens
gaudébo in Dómino, et exsultábit ánima
mea in Deo meo: quia índuit me
vestiméntis salútis: et induménto
justítiae circúmdedit me, quasi sponsam
ornátam monílibus suis.

and Archangels, with Thrones and
Dominations, and with all the hosts of
the heavenly army, we sing the hymn of
Thy glory, evermore saying:

Jesus went down with them and came
to Nazareth, and was subject to them.

Make us, O Lord Jesus, whom Thou
dost refresh with heavenly sacraments,
ever to follow the example of Thy Holy
Family: that in the hour of our death,
the glorious Virgin Thy Mother with
blessed Joseph may come to our aid,
and we may be found worthy to be
received by Thee into everlasting
tabernacles. Who lives and reigns, with
God the Father, in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

*(If this feast falls on a Sunday, the
Second Sunday of Advent is
commemorated, if on a weekday, the
Advent feria is commemorated.)*

I will greatly rejoice in the Lord, and my
soul shall be joyful in my God: for He
hath clothed me with the garments of
salvation, and with the robe of justice
He hath covered me, as a bride
adorned with her jewels. (Ps. 29: 2) I
will extol Thee, O Lord, for Thou hast
upheld me: and hast not made my
enemies to rejoice over me. Glory be
to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, as it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen. I will greatly
rejoice in the Lord, and my soul shall
be joyful in my God: for He hath clothed
me with the garments of salvation, and
with the robe of justice He hath covered
me, as a bride adorned with her jewels.

íterum dicit: Lætámini, gentes, cum
plebe ejus. Et íterum: Laudáte omnes
gentes Dóminum: et magnificáte eum
omnes pópuli. Et rursus Isaías ait: Erit
radix Jesse, et qui exsúrget régere
gentes, in eum gentes sperábunt. Deus
autem spei répleat vos omni gáudio et
pace in credéndo: ut abundétis in spe,
et virtúte Spíritus Sancti.

GRADUAL Psalms 49: 2, 3, 5

Ex Sion spécies decóris ejus: Deus
manífeste véniet. Congregáte illi
sanctos ejus, qui ordináverunt
testaméntum ejus super sacrificia.

LESSER ALLELUIA Psalms 121: 1

Allelúja, allelúja. Lætátus sum
in his, quæ dicta sunt mihi: in
domum Dómini íbimus. Allelúja.

GOSPEL Matthew 11: 2-10

In illo témpore: Cum audísset Joánes
in vínculis ópera Christi, mittens duos
de discípulis suis, ait illi: Tu es, qui
ventúrus es, an álium exspectámus? Et
respóndens Jesus, ait illis: Eúntes
renuntiáte Joánni quæ audístis, et
vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant,
leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui
resúrgunt, páuperes evangelizántur: et
beátus est, qui non fúerit scandalizátus
in me. Illis autem abeúntibus, cœpit
Jesus dícere ad turbas de Joánnē:
Quid existis in desértum vidére?
arúndinem vento agitátam? Sed quid
existis vidére? hóminem móllibus
vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur,
in dómibus regum sunt. Sed quid
existis vidére? prophétam? Étiam dico
vobis, et plus quam prophétam. Hic est
enim, de quo scriptum est: Ecce ego
mitto Ángelum meum ante fáciem
tuam, qui præparábit viam tuam ante

Gentiles, and will sing to Thy Name.
And again He saith: Rejoice, ye
Gentiles, with His people. And again:
Praise the Lord, all ye Gentiles, and
magnify Him, all ye people. And again,
Isaias saith: There shall be a root of
Jesse; and He that shall rise up to rule
the Gentiles, in Him the Gentiles shall
hope. Now the God of hope fill you with
all joy and peace in believing: that you
may abound in hope, and in the power
of the Holy Spirit.

Out of Sion, the loveliness of His
beauty: God shall come manifestly.
Gather ye together His Saints to Him,
who have set His covenant before
sacrifices.

Alleluia, alleluia. I rejoiced at the things
that were said to me: We shall go unto
the house of the Lord. Alleluia.

At that time, when John had heard in
prison the works of Christ, sending two
of his disciples, he said to Him: Art thou
He that art to come, or look we for
another? And Jesus, making answer,
said to them: Go and relate to John
what you have heard and seen. The
blind see, the lame walk, the lepers are
cleansed, the deaf hear, the dead rise
again, the poor have the gospel
preached to them: and blessed is he
that shall not be scandalized in Me.
And when they went their way, Jesus
began to say to the multitudes
concerning John: What went you out
into the desert to see? A reed shaken
with the wind? But what went you out to
see? A man clothed in soft garments?
Behold they that are clothed in soft
garments are in the houses of kings.
But what went you out to see? A
prophet? Yea I tell you, and more than

te.

OFFERTORY Psalms 84: 7, 8

Deus, tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

SECRET

Placáre, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis: et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF ADVENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisisti: cujus véritas instrúeret íncios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infírmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

COMMUNION Baruch 5: 5; 4: 36

Jerúsalem, surge, et sta in excélsó, et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.

a prophet. For this is he of whom it is written: Behold, I send my Angel before Thy face, who shall prepare Thy way before Thee.

Thou wilt turn, O God, and bring us to life, and Thy people shall rejoice in Thee: show us, O Lord, Thy mercy, and grant us Thy salvation.

Be appeased, we beseech Thee, O Lord, by the prayers and sacrifices of our humility: and where no pleadings of merit suffice, do Thou, by Thine aid, assist us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn of Thy glory, evermore saying:

Arise, O Jerusalem, and stand on high, and behold the joy that cometh to thee from Thy God.

in Jerúsalem, requirétes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis ejus. Et vidétes admiráti sunt. Et dixit Mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce, pater tuus et ego dolétes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebátis? Nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Názareth: et erat súbditus illis. Et Mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntia, et ætáte, et grátia apud Deum et hómines.

OFFERTORY Luke 2: 22

Tulé runt Jesum parétes ejus in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino.

SECRET

Placatiónis hóstiam offérimus tibi, Dómine, suppliciter deprecantes: ut, per intercessiónem Deiparæ Vírginis cum beáto Joseph, famílias nostras in pace et grátia tua fírmiter constítuas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE EPIPHANY

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis appáruit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque

Him. And it came to pass that after three days they found Him in the Temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them and asking them questions. And all that heard Him were astonished at His wisdom and His answers. And seeing Him they wondered. And His Mother said to Him: Son, why hast Thou done so to us? Behold Thy father and I have sought Thee sorrowing. And He said to them: how is it that you sought Me? Did you not know that I must be about My Father's business? And they understood not the word that He spoke unto them. And he went down with them and came to Nazareth, and was subject to them. And His Mother kept all these words in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and grace with God and men.

The parents of Jesus carried Him to Jerusalem, to present Him to the Lord.

We offer unto Thee, O Lord, this propitiatory Sacrifice, humbly entreating Thee: that through the intercession of the Virgin Mother of God, with blessed Joseph, Thou wouldst firmly establish our families in Thy peace and grace. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God; for when Thine only-begotten Son was manifested in the substance of our mortal flesh, with the new light of His own Immortality He restored us. And therefore with Angels

sancti et dilēcti, viscera misericordiāe, benignitatem, humilitatem, modēstiam, patiēntiam: supportāntes invicem, et donāntes vobismetipsis, si quis advērsus aliquem habet querēlam: sicut et Dōminus donāvit vobis, ita et vos. Super ōmnia autem hēc, caritatem habēte, quod est vīnculum perfectiōnis: et pax Christi exsūltet in cōrdibus vestris, in qua et vocāti estis in uno cōrpore: et grati estōte. Verbum Christi hābitet in vobis abundānter, in omni sapiēntia, docēntes et commonēntes vosmetipsos, psalmis, hymnis et cānticis spirituālibus, in grātia cantāntes in cōrdibus vestris Deo. Omne quodcūmque fācitis in verbo aut in ōpere, ōmnia in nōmine Dōmini Jesu Christi, grātias agēntes Deo et Patri per ipsum.

GRADUAL Psalms 26: 4; 83: 5

Unam pētīi a Dōmino, hanc requīram: ut inhābitem in domo Dōmini ōmnibus diēbus vitæ meæ. (Ps. 83: 5.) Beāti, qui hābitant in domo tua, Dōmine: in sēcūla sēcūlōrum laudābunt te.

LESSER ALLELUIA Isaiah 45: 15

Allelūja, allelūja, Vere tu es Rex absconditus, Deus Israēl Salvātor. Allelūja.

GOSPEL Luke 2: 42-52

Cum factus esset Jesus annōrum duōdecim, ascendēntibus illis Jerosōlymam secūndum consuetūdinem diēi festi, consummatisque diēbus, cum redīrent, remānsit puer Jesus in Jerūsalem, et non cognovērunt parēntes ejus. Existimāntes autem illum esse in comitātu, venērunt iter diēi, et requirēbant eum inter cognātos et notos. Et non inveniēntes, regrēssi sunt

elect of God, holy and beloved, the bowels of mercy, benignity, humility, modesty, patience: bearing with one another and forgiving one another: even as the Lord hath forgiven you, so do you also. But above all these things have charity, which is the bond of perfection: and let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly, in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms, hymns and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God. All whatsoever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by Jesus Christ our Lord.

One thing I have asked of the Lord, this will I seek after: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life. (Ps. 83: 5) Blessed are they that dwell in Thy house, O Lord, they shall praise Thee for ever and ever.

Alleluia, alleluia. Verily Thou art a hidden King, the God of Israel, the Savior. Alleluia.

When Jesus was twelve years old, they going up into Jerusalem according to the custom of the feast, and having fulfilled the days, when they returned, the Child Jesus remained in Jerusalem, and His parents knew it not. And thinking that He was in the company, they came a day's journey, and sought Him among their kinsfolk and acquaintances. And not finding Him, they returned into Jerusalem, seeking

POSTCOMMUNION

Repleti cibo spirituālis alimōniāe, sūpplices te, Dōmine, deprecāmur: ut hujus participatiōne mystērii, dōceas nos terrēna despīcere et amāre cælēstia. Per Dōminum nostrum Jesum Christum, Fīlium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ōmnia sēcūla sēcūlōrum.

THIRD SUNDAY OF ADVENT

Mass *Gaudēte* (rose)

INTROIT Philippians 4: 4-6

Gaudēte in Dōmino semper: iterum dico, gaudēte. Modēstia vestra nota sit ōmnibus homīnibus: Dōminus enim prope est. Nihil sollīciti sitis: sed in omni oratiōne petitiōnes vestræ innotēscant apud Deum. (Ps. 84: 2) Benedixīsti, Dōmine, terram tuam: avertīsti captivitatem Jacob. Glōria Patri et Fīlio et Spirītui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sēcūla sēcūlōrum. Amen. Gaudēte in Dōmino semper: iterum dico, gaudēte. Modēstia vestra nota sit ōmnibus homīnibus: Dōminus enim prope est. Nihil sollīciti sitis: sed in omni oratiōne petitiōnes vestra innotēscant apud Deum.

COLLECT

Aurem tuam, quæsumus, Dōmine, precibus nostris accōmmoda: et mentis nostræ tēnebras, grātia tuæ visitatiōnis illūstra: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per ōmnia sēcūla sēcūlōrum.

EPISTLE Philippians 4: 4-7

Fratres, Gaudēte in Dōmino semper: iterum dico, gaudēte. Modēstia vestra nota sit ōmnibus homīnibus: Dōminus

Filled with the food of spiritual nourishment, we humbly entreat Thee, O Lord, that by our partaking of this Mystery, Thou wouldst teach us to despise the things of earth, and to love those of heaven. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(This is one of only two Sundays when rose vestments may be worn.)

Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: for the Lord is nigh. Be nothing solicitous: but in everything by prayer let your petitions be made known to God. (Ps. 84: 2) Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: for the Lord is nigh. Be nothing solicitous: but in everything by prayer let your petitions be made known to God.

Incline Thine ear, we beseech Thee, O Lord, to our petitions: and, by the grace of Thy visitation, enlighten the darkness of our minds. Who lives and reigns, with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Rejoice in the Lord always: again I say, rejoice. Let your modesty be known to all men: The Lord is nigh.

prope est. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratióne, et obsecratióne, cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra, et intelligéncias vestras, in Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUAL Psalms 79: 2, 3

Qui sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam et veni. Qui regis Israél, inténde: Qui dedúcis velut ovem Joseph.

LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja. Excíta Dómine poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Allelúja.

GOSPEL John 1: 19-28

In illo témpore: Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et levítas ad Joánnem ut interrogárent eum: Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit, et conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elías es tu? Et dixit: Non sum. Prophéta es tu? Et respóndit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut respónsum demus his qui misérunt nos? Quid dicis de te ipso? Ait: Ego vox clamántis in desérto: Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaias prophéta. Et qui missi fúerant erant ex pharisæis. Et interrogavérunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque prophéta? Respóndit eis Joánnes, dicens: Ego baptízo in aqua: médius autem vestrum stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui post me ventúrus est: qui ante me factus est cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans.

Be nothing solicitous: but in everything, by prayer and supplication, with thanksgiving, let your petitions be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, keep your hearts and minds in Christ Jesus our Lord.

Thou, O Lord, that sits upon the Cherubim, stir up Thy might and come. Give ear, O Thou that rules Israel: that leads Joseph like a sheep.

Alleluia, alleluia. Stir up, O Lord, Thy might, and come to save us. Alleluia.

At that time the Jews sent from Jerusalem priests and levites to John, to ask him: Who art thou? And he confessed: I am not the Christ. And they asked him: What then? Art thou Elias? And he said: I am not. Art thou the Prophet? And he answered: No. They said therefore unto him: Who art thou, that we may give an answer to them that sent us? He said: I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the Prophet Isaias. And they that were sent were of the Pharisees. And they asked him, and said to him: Why then dost thou baptize, if thou be not Christ, nor Elias, nor the Prophet? John answered them, saying: I baptize with water: but there hath stood one in the midst of you, whom you know not. The same is He that shall come after me, who is preferred before me: the latchet of whose shoe I am not worthy to loose. These things were done in Bethania, beyond the Jordan, where John was baptizing.

COMMUNION Matthew 2: 2

Vídimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

POSTCOMMUNION

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut quæ solémni celebrámus officio, purificátæ mentis intelligéncia consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

HOLY FAMILY

Mass *Exsúltat gáudio* (white)

INTROIT Proverbs 23: 24-25

Exsúltat gáudio pater justí, gáudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ génuít te. (Ps. 83: 2-3) Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exsúltat gáudio pater justí, gáudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ génuít te.

COLLECT

Dómine Jesu Christe, qui Maríæ et Joseph súbditus, domésticam vitam ineffabílibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsque auxílio, Familiæ sanctæ tuæ exémpis ínstrui; et consórtium cónsequi sempitérnum: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Colossians 3: 12-17

Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei,

We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we may attain by the understanding of a purified mind unto that which we celebrate with solemn office. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(This feast is celebrated on the Sunday after Epiphany.)

The father of the just rejoices greatly, let Thy father and Thy mother be joyful, and let her rejoice who bore Thee. (Ps. 83: 2-3) How lovely are Thy tabernacles, O Lord of Hosts! My soul longs and faints for the courts of the Lord. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The father of the just rejoices greatly, let Thy father and Thy mother be joyful, and let her rejoice who bore Thee.

O Lord Jesus Christ, who, being subject to Mary and Joseph, didst sanctify home life with unspeakable virtues: grant, that, by the aid of both, we may be taught by the example of Thy Holy Family, and attain to eternal fellowship with it: Who lives and reigns, with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, God, forever, and ever.

Brethren, Put ye on therefore, as the

usque dum véniens staret supra, ubi erat puer. Vidéntes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum María matre ejus, (**hic genuflectitur**) et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. Et respónso accépto in somnis ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

OFFERTORY Psalms 71: 10, 11

Reges Tharsis et ínsulæ múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sérvient ei.

SECRET

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuére: quibus non jam aurum, thus et myrrha profértur; sed quod eísdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Jesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster. qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE EPIPHANY

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominiatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

king went their way. And behold the star, which they had seen in the East, went before them until it came and stood over where the Child was. And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy. And entering into the house, they found the Child with Mary His Mother, (**Here genuflect**) and falling down they adored Him. And opening their treasures, they offered Him gifts, gold, frankincense, and myrrh. And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country.

The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts: and all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him.

Look graciously, we beseech Thee, O Lord, upon the offering of Thy Church, in which gold, frankincense, and myrrh are no longer offered: but He, who by these same gifts was signified, is sacrificed and received, even Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God; for when Thine only-begotten Son was manifested in the substance of our mortal flesh, with the new light of His own Immortality He restored us. And therefore with Angels and Archangels, with Throne and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

OFFERTORY Psalms 84: 2-3

Benedixísti, Dómine, terram tuam; avertísti captivitátem Jacob: remisísti iniquitátem plebis tuæ.

SECRET

Devotiónis nostræ tibi, quæsumus, Dómine, hóstia júgiter immolétur: quæ et sacri péragat institúta mystérii, et salutáre tuum in nobis mirabíliter operétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF ADVENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisísti: cujus véritas instrúeret íncios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuvaret infirmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlgat liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominiatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

COMMUNION Isaiah 35: 4

Dícite: pusillánimes confortámini, et nolíte timére: ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.

POSTCOMMUNION

Implorámus, Dómine, cleméntiam tuam: ut hæc divína subsidia, a vítiis

Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob: Thou hast forgiven the iniquity of Thy people.

May the sacrifice of our devotion, we beseech Thee, O Lord, be always offered unto Thee: that it may both fulfill the end for which Thou didst institute this sacred mystery, and wonderfully work in us Thy salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn of Thy glory, evermore saying:

Say, ye faint-hearted, take courage and fear not: behold our God will come, and will save us.

We implore, O Lord, Thy mercy: that these divine helps may expiate our

expiátos ad festa ventúra nos
præparent. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

FOURTH SUNDAY OF ADVENT
MASS *Rorate cæli* (violet)

INTROIT Isaiah 45: 8

Rorate cæli désuper, et nubes pluant
justum: aperiátur terra, et gérmínet
Salvatórem. (Ps. 18: 2) Cæli enarrant
glóriam Dei: et opera mánuum ejus
annúntiat firmaméntum. Glória Patri et
Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in
princípio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. Amen. Rorate cæli
désuper, et nubes pluant justum:
aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem.

COLLECT

Excíta, quæsumus, Dómine, poténtiam
tuam, et veni: et magna
nobis virtúte succúrre; et per auxiliúm
grátiae tuæ, quod nostra peccáta
præpédiunt, indulgéntia tuæ
propitiatiónis accéleret: Qui vivis et
regnas, cum Deo Patre in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

EPISTLE I Corinthians 4: 1-5

Fratres: Sic nos existimet homo ut
minístris Christi, et dispensatóres
mysteriórum Dei. Hic jam quæritur
inter dispensatóres, ut fidélis quis
inveniátur. Mihi autem pro mínimo
est, ut a vobis júdicer aut ab humáno
die: sed neque meípsum júdico. Nihil
enim mihi cónscius sum: sed non in

sins, and prepare us for the
approaching feast. Through our Lord
Jesus Christ, Thy Son, who lives and
reigns with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Drop down dew, ye heavens, from
above, and let the clouds rain the Just:
let the earth be opened and bud forth a
Savior. (Ps. 18: 2) The heavens show
forth the glory of God: and the
firmament declares the work of His
hands. Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, as it
was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen.
Drop down dew, ye heavens, from
above, and let the clouds rain the Just:
let the earth be opened and bud forth a
Savior.

O Lord, we beseech Thee, stir up Thy
power, and come, and with great might
succor us: that by the help of Thy grace
that which is hindered by our sins may
be hastened by Thy merciful
forgiveness. Who lives and reigns with
God the Father in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Brethren, Let a man so account of us
as of the ministers of Christ and the
dispensers of the mysteries of God.
Here now it is required among the
dispensers that a man be found faithful.
But to me it is a very small thing to be
judged by you or by man's day: but
neither do I judge my own self. For I am

dromedárii Mádian et Epha: omnes de
Saba vénient, aurum et thus
deferéntes, et laudem Dómino
annuntiántes.

GRADUAL Isaiah 60: 6, 1

Omnes de Saba vénient, aurum et
thus deferéntes, et laudem Dómino
annuntiántes. Surge, illumináre,
Jerúsalem: quia glória Dómini super te
orta est.

LESSER ALLELUIA Matthew 2: 2

Allelúia, allelúia. Vídimus stellam ejus
in Oriente, et vénimus cum munéribus
adoráre Dóminum. Allelúia..

GOSPEL Matthew 2: 1-12

Cum natus esset Jesus in Béthlehem
Juda in diébus Heródis regis, ecce
Magi ab Oriénte venérunt
Jerosólymam, dicéntes: Ubi est qui
natus est rex Judæórum? Vídimus
enim stellam ejus in Oriénte, et
vénimus adoráre eum. Aúdiens autem
Heródes rex, turbátus est, et omnis
Jerosólyma cum illo. Et cóngregans
omnes príncipes sacerdotúm et
scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi
Christus nascerétur. At illi dixérunt ei: In
Béthlehem Judæ: sic enim scriptum est
per Prophétam: Et tu Béthlehem terra
Juda, nequáquam mínima es in
princípius Juda: ex te enim éxiet dux,
qui regat pópulum meum Israél. Tunc
Heródes, clam vocátis Magis,
diligénter dídicit ab eis tempus stellæ,
quæ apparuit eis: et mittens illos in
Béthlehem, dixit: Ite, et interrogate
diligénter de púero: et cum invenéritis,
renuntiáte mihi, ut et ego véniens
adórem eum. Qui cum audíssent
regem, abiérunt. Et ecce stella, quam
vídérant in Oriénte, antecedebat eos,

converted to thee, the strength of the
Gentiles shall come to thee. The
multitude of camels shall cover thee,
the dromedaries of Madian and Epha:
all they from Saba shall come, bringing
gold and frankincense and showing
forth their praise to the Lord.

All they from Saba shall come, bringing
gold and frankincense and showing
forth praise to the Lord. Arise and be
enlightened, O Jerusalem: for the glory
of the Lord is risen upon thee.

Alleluia, alleluia. We have seen His star
in the East, and are come with gifts to
adore the Lord. Alleluia

When Jesus was born in Bethlehem of
Juda in the days of king Herod, behold
there came wise men from the East to
Jerusalem, saying: Where is He that is
born king of the Jews? For we have
seen His star in the East, and are come
to adore Him. And king Herod hearing
this was troubled, and all Jerusalem
with him. And assembling together all
the chief priests and the scribes of the
people, he inquired of them where
Christ should be born. But they said to
him: In Bethlehem of Juda. For so it is
written by the Prophet. And thou
Bethlehem, the land of Juda, are not
the least among the princes of Juda: for
out of thee shall come forth the Captain
that shall rule My people Israel. Then
Herod, privately calling the wise men,
learned diligently of them the time of
the star which appeared to them: and
sending them into Bethlehem, said: Go
and diligently inquire after the Child,
and when you have found Him, bring
me word again, that I also may come
and adore Him. Who having heard the

**JANUARY 6, EPIPHANY
OF OUR LORD**

MASS *Ecce, advénit* (white)

INTROIT Malachi 3: 1

Ecce advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potéstas et impérium. (Ps. 71: 2) Deus, júdicium tuum Regi da: et justítiam tuam Fílio Regis. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Ecce advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potéstas et impérium.

COLLECT

Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spécies tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Isaiah 60: 1-6

Surge, illumínare, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram et calígo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filiæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áffluēs, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te,

(This feast primarily commemorates the manifestation of Christ to the Magi as evidence that the Jewish Messiah came also for the salvation of the Gentiles.)

Behold the Lord the Ruler is come: and the Kingdom is in His Hand, and power, and dominion. (Ps. 71: 2) Give to the king Thy judgment, O God: and to the king's Son Thy justice. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Behold the Lord the Ruler is come: and the Kingdom is in His Hand, and power, and dominion.

O God, who on this day, didst manifest Thine only-begotten Son to the Gentiles by the guidance of a star: graciously grant, that we, who know Thee now by faith, may be led on even to contemplate the beauty of Thy Majesty. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thy eyes round about and see: all these are gathered together: they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt thou see and abound, and thy heart shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be

hoc justificátus sum: qui autem júdicat me, Dóminus est. Ítaque nolite ante tempus júdicáre, quoadúsque véniat Dóminus: qui et illumínabit abscondita tenebrárum, et manifestábit consília córdium: et tunc laus erit unicuíque a Deo.

GRADUAL Psalms 144: 18, 21

Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum: ómnibus qui ínvocant eum in veritáte. Laudem Dómini loquétur os meum: et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.

LESSER ALLELUIA

Allelúia, allelúia. Veni, Dómine, et noli tardáre: reláxa facínora plebis tuæ Israél. Allelúia.

GOSPEL Luke 3: 1-6

Anno quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judæam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Iturææ et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, sub princípibus sacerdotum Anna et Cáipha: factum est verbum Dómini super Joánnem, Zacharíæ filíum, in desérto. Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissionem peccatórum, sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ prophétæ: Vox clamántis in desérto: Paráte viam Dómini: rectas fácite sémitas ejus: omnis vallis implébitur: et omnis mons et collis humiliábitur: et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas: et vidébit omnis caro salutáre Dei.

OFFERTORY Luke 1: 28, 42

Ave María, grátia plena: Dóminus

not conscious to myself of anything: yet am I not hereby justified, but He that judges me is the Lord. Therefore judge not before the time, until the Lord come: Who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise from God.

The Lord is nigh unto all them that call upon Him: to all that call upon Him in truth. My mouth shall speak the praise of the Lord: and let all flesh bless His Holy Name.

Alleluia, alleluia. Come, O Lord, and tarry not: forgive the sins of Thy people Israel. Alleluia.

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother tetrarch of Iturea and the country of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilina, under the high priests Annas and Caiphas: the word of the Lord was made unto John, the son of Zachary, in the desert. And he came into all the country about the Jordan, preaching the baptism of penance for the remission of sins, as it was written in the book of the sayings of the Isaias the prophet: A voice of one crying in the wilderness: Prepare ye the way of the Lord, make straight His paths: every valley shall be filled: and every mountain and hill shall be brought low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways plain: and all flesh shall see the salvation of God.

Hail Mary, full of grace: the Lord is with

tecum: benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui.

SECRET

Sacrificiis præséntibus, quæsumus, Dómine, placátus inténde: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF ADVENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum géneri Salvatórem miséricors et fidélis promisisti: cujus véritas instrúeret íncios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infirmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militiá cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

COMMUNION Isaiah 7: 14

Ecce virgo concípiet et páriet fílium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

POSTCOMMUNION

Sumptis munéribus, quæsumus, Dómine: ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salútis efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

thee: blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

O Lord, we beseech Thee, look down favorably upon these present Sacrifices: that they may profit us both unto devotion and salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and places give thanks unto Thee, O holy Lord, almighty Father, eternal God, through Christ our Lord; for in Thy mercy and fidelity Thou hast promised Him as Savior to the lost race of men, to instruct the ignorant with His truth, justify the wicked with His holiness, and help the weak by His power. Now that the time draweth nigh that He Whom Thou art to send should come, and the day of our liberation should dawn, with faith in Thy promises, we rejoice with holy exultation. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn of Thy glory, evermore saying:

Behold a Virgin shall conceive and bear a Son: and His name shall be called Emmanuel.

Having received Thy gifts, we beseech Thee, O Lord: that as we frequent this Mystery, so the world of our salvation may advance. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fíium Tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE NATIVITY

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militiá cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

COMMUNION Psalms 85: 9, 10

Omnes gentes quascúmque fecisti, vénient, et adorábunt, coram te, Dómine, et glorificábunt nomen tuum: quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília: tu es Deus solus. Allelúja.

POSTCOMMUNION

Omnípotens ætérne Deus, qui creásti et redemísti nos, réspice propítius vota nostra: et sacrificium salutáris hóstiæ, quod in honórem nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, majestáti tuæ obtúlimus, plácido et benígno vultu suscípere dignéris; ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Jesu, ætérnæ prædestinatiónis título gaudeámus nómina nostra scripta esse in cælis. Per eúndem Dominum nostrum Jesum Christum, Fílium Tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

avail us unto salvation. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may, through Him, be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

All the nations Thou hast made shall come and adore before Thee, O Lord; and they shall glorify Thy name: for Thou art great, and dost wonderful things: Thou art God alone, alleluia.

O almighty and everlasting God, who didst create and redeem us, look graciously upon our prayer, and with a favorable and benign countenance deign to accept the Sacrifice of the saving Victim, which we have offered to Thy Majesty in honor of the name of Thy Son, our Lord Jesus Christ: that through the infusion of Thy grace we may rejoice that our names are written in heaven, under the glorious name of Jesus, the pledge of eternal predestination. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

crucifixístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, in hoc iste adstat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobátus est a vobis ædificántibus: qui factus est in caput ánguli: et non est in álio áliquo salus. Nec enim áliud nomen est sub cælo datum homínibus, in quo opórteat nos salvos fieri.

GRADUAL Psalms 105: 47

Salvos fac nos, Dómine, Deus noster, et cóngrega nos de natióibus: ut confiteámur nómini sancto tuo, et gloriémur in glória tua. (Isaias 63: 16) Tu, Dómine, pater noster, et redemptor noster: a sæculo nomen tuum.

LESSER ALLELUIA Psalms 144: 21

Allelúja, allelúja. Laudem Dómini loquétur os meum, et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus. Allelúja.

GOSPEL Luke 2: 21

In illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur puer: vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Ángelo priúsqvam in útero conciperétur.

OFFERTORY Psalms 85: 12, 5

Confitébor tibi, Dómine Deus meus, in toto corde meo, et glorificábo nomen tuum in ætérnum: quóniam tu, Dómine, suávis et mitis es: et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te. Allelúja.

SECRET

Benedictio tua, clementíssime Deus, qua omnis viget creatúra, sanctíficet, quæsumus, hoc sacrificium nostrum, quod ad glóriam nóminis Filii tui, Dómini nostri Jesu Christi, offérimus tibi: ut majestáti tuæ placére possit ad laudem, et nobis profícere ad salútem.

Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God hath raised from the dead, even by Him this man standeth before you whole. This is the stone which was rejected by you the builders, which is become the head of the corner: neither is there salvation in any other. For there is no other Name under heaven given to men, whereby we must be saved.

Save us, O Lord our God, and gather us from among the nations: that we may give thanks to Thy holy Name, and may glory in Thy praise. (Isaias 63: 16) Thou, O Lord, art our Father and Redeemer, Thy Name is from eternity.

Alleluia, alleluia. My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His holy Name, Alleluia.

At that time, after eight days were accomplished, that the child should be circumcised; His Name was called Jesus, which was called by the Angel before He was conceived in the womb.

I will praise Thee, O Lord my God, with my whole heart, and I will glorify Thy Name forever; for Thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon Thee. Alleluia.

May Thy blessing, by which all creatures live, hallow, we beseech Thee, most merciful God, this our sacrifice, which we offer to Thee to the glory of the name of Thy Son our Lord Jesus Christ, that it may please Thy majesty and bring Thee praise, and

CHRISTMASTIDE:

CHRISTMAS DAY (1st / Midnight)
MASS *Dóminus dixit* (gold or white)

INTROIT Psalms 2: 7

Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génui te. (Ps. 2: 1) Quare fremuérunnt gentes: et pópuli meditáti sunt inánia? Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

COLLECT

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere: da, quæsumus; ut, cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo perfruámur: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Titus 2: 11-15

Caríssime: Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere, et exhortáre: in Christo Jesu, Dómino nostro.

GRADUAL Psalms 109: 3, 1

Tecum princípium in die virtútis tuæ: in splendóribus sanctórum, ex útero ante

(Contains the "twelve days of Christmas" – 12/25-01/05 – and the former Octave of Epiphany – 01/06-01/13.)

The Lord hath said to me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. (Ps. 2: 1) Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things? Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The Lord hath said to me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.

O God, who hast made this most holy night to shine forth with the brightness of the true Light: grant, we beseech Thee, that we, who have known the mystery of His light on earth, may attain the enjoyment of His happiness in heaven. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved: The grace of God our Savior hath appeared to all men, instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly and justly and godly in this world, looking for the blessed hope and coming of the glory of the great God and our Savior Jesus Christ: Who gave Himself for us, that He might redeem us from all iniquity, and might cleanse to Himself a people acceptable, a pursuer of good works. These things speak and exhort: in Christ Jesus our Lord.

With Thee is the principality in the day of Thy strength: in the brightness of the

lucíferum génuí te. Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis: donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum tuórum.

LESSER ALLELUIA Psalms 2: 7

Allelúja, allelúja. Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génuí te. Allelúja.

GOSPEL Luke 2: 1-14

In illo témpore: Éxiit edíctum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Haec descrióptio prima facta est a præside Sýriæ Cyríno: et ibant omnes ut profiteréntur sínguli in suam civitátem. Ascéndit autem et Joseph a Galilæa de civitáte Náza-reth, in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Béthlehem: eo quod esset de domo et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies ut páreret. Et péperit fílium suum primogénitum, et pannis eum involvit, et reclinávit eum in præsépio: quia non erat eis locus in diversório. Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce Ángelus Dómini stetit iuxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérun-t timóre magno. Et dixit illis Ángelus: Nolíte timére: ecce enim, evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo: quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum: Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Ángelo multitúdo milítiæ cæléstis, laudántium Deum, et dicéntium: Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Saints, from the womb before the day star I begot Thee. The Lord said to my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thy enemies Thy footstool.

Alleluia, alleluia. The Lord hath said to Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Alleluia.

At that time there went out a decree from Cæsar Augustus, that the whole world should be enrolled. This enrolling was first made by Cyrinus, the governor of Syria. And all went to be enrolled, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee out of the city of Nazareth, into Judea to the city of David, which is called Bethlehem: because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary his espoused wife, who was with child. And it came to pass, that when they were there, her days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her first-born Son, and wrapped Him up in swaddling clothes, and laid Him in a manger: because there was no room for them in the inn. And there were in the same country shepherds watching and keeping the night watches over their flock. And behold an Angel of the Lord stood by them, and the brightness of God shone round about them, and they feared with a great fear. And the Angel said to them: Fear not; for behold I bring you good tidings of great joy, that shall be to all the people: for this day is born to you a Savior, who is Christ the Lord, in the city of David. And this shall be a sign unto you: you shall find the Infant wrapped in swaddling clothes, and laid in a manger. And suddenly there was

Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

HOLY NAME OF JESUS

Mass *In nómine Jesu* (white)

INTROIT Philippians 2: 10-11

In nómine Jesu omne genuflectátur, cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris. (Ps. 8: 2) Dómine Dóminus noster: quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen. In nómine Jesu omne genuflectátur, cæléstium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

COLLECT

Deus, qui unigénitum Fílium tuum, constituísti humáni géneris Salvatórem, et Jesum vocári jussísti: concéde propítius; ut, cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque aspéctu perfruámur in cælis. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Acts 4: 8-12

In diébus illis: Petrus replétus Spíritui Sancto, dixit: Príncipes pópuli, et senióres, áudite: Si nos hódie dijudicámur in benefácto hóminis infírmi, in quo iste salvus factus est, notum sit ómnibus vobis, et omni plebi Israël: quia in nómine Dómini nostri Jesu Christi Nazaréni, quem vos

Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(This feast is celebrated on the Sunday between January 2nd and 5th inclusive. If no such Sunday occurs, it is celebrated on January 2nd.)

In the name of Jesus let every knee bow of those that are in heaven, on earth, and under the earth; and let every tongue confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father. (Ps. 8: 2) O Lord, our Lord, how wonderful is Thy Name in the whole earth. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. In the name of Jesus let every knee bow of those that are in heaven, on earth, and under the earth; and let every tongue confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

O God Who didst appoint Thine only-begotten Son the Savior of mankind, and didst bid that He should be called Jesus: mercifully grant that we may also enjoy the vision of Him in Heaven Whose holy Name we venerate on earth. Through the same Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days: Peter, filled with the Holy Spirit, said to them: Ye princes of the people and ancients, hear: If we this day are examined concerning the good deed done to the infirm man, by what means he hath been made whole, be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of our Lord

grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicétes:

COMMUNICANTES FOR THE NATIVITY OF OUR LORD

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo beátæ Maríæ intemeráta virgínitas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis eiúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, ejusdem Virginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypríani, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protecti ónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

COMMUNION Psalms 97: 3

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

POSTCOMMUNION

Hæc nos commúnió, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáta Vírgine Dei Genetríce María, cæléstis remédií faciát esse consórtes. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum,

times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: for through the Mystery of the word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dóminations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping this most holy day, on which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory first of the same glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of the blessed Apostles and Martyrs Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon, and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Xystus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

May this communion, O Lord, cleanse us from guilt: and through the intercession of the blessed Virgin Mary, Mother of God, make us sharers of the heavenly remedy. Through the same

OFFERTORY Psalms 95: 11, 13

Læténtur cæli et exsúltet terra ante faciém Dómini: quóniam venit.

SECRET

Accépta tibi sit, Dómine, quæsumus, hodiérmæ festivitátis oblátio: ut, tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE NATIVITY

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

COMMUNICANTES FOR CHRISTMAS

Communicántes, et noctem sacratíssimam celebrántes, quo beátæ Maríæ intemeráta virgínitas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis eiúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejusdem Virginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum

with the Angel a multitude of the heavenly army, praising God, and saying: Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will.

Let the heavens rejoice, and let the earth be glad before the face of the Lord: because He cometh.

May the oblation of this day's festival be pleasing to Thee, we beseech Thee, O Lord: that of Thy bountiful grace, we may, through this sacred intercourse, be found conformed to Him, in Whom our substance is united to Thee. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dóminations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping this most holy night, in which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory of the same glorious Mary, ever Virgin Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, her Spouse, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew,

tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

COMMUNION Psalms 109: 3

In splendóribus sanctórum, ex útero ante luciferum genui te.

POSTCOMMUNION

Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster: ut, qui Nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus; dignis conversatióibus ad ejus mereámur pervenire consórtium: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

DECEMBER 25, CHRISTMAS DAY (2nd / Dawn)

Mass *Lux fulgébit* (gold or white)

INTROIT Isaiah 9: 2, 6

Lux fulgébit hódie super nos: quia natus est nobis Dóminus: et vocábitur Admirábilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri sæculi: cujus regni non erit finis. (Ps. 92: 1) Dóminus regnávít, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Lux fulgébit hódie super nos: quia natus est nobis Dóminus: et vocábitur Admirábilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri sæculi: cujus regni

James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

In the brightness of the Saints, from the womb before the day star I begot Thee.

Grant, we beseech Thee, O Lord our God, that we, who rejoice in celebrating these mysteries of the Nativity of our Lord Jesus Christ, may by a fitting association be made worthy to attain to fellowship with Him. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

A light shall shine upon us this day: for the Lord is born to us: and He shall be called Wonderful, God, the Prince of Peace, the Father of the world to come: of whose reign there shall be no end. (Ps. 92: 1) The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded Himself. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. A light shall shine upon us this day: for the Lord is born to us: and He shall be

redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere et exhortáre: in Christo Jesu, Dómino nostro.

GRADUAL Psalm 97: 2, 4, 2

Vidérunt omnes fines terræ salutare Dei nostri: jubiláte Deo, omnis terra. Notum fecit Dominus salutare suum: ante conspéctum géntium revelávit justitiam suam.

GREATER ALLELUIA

Hebrews 1: 1-2

Allelúja, allelúja. Multifárie olim Deus loquens pátribus in Prophétis, novíssime diébus istis locútus est nobis in Filio. Allelúja.

GOSPEL Luke 2: 21

In illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur Puer: vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Ángelo, priúsq;am in útero conciperétur.

OFFERTORY Psalms 88: 12, 15

Tui sunt cæli et tua est terra: orbem terrárum et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et judícium præparátio sedis tuæ.

SECRET

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsq;ue suscéptis: et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE NATIVITY

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque

redeem us from all iniquity, and might cleanse to Himself a people acceptable, a pursuer of good works. These things speak and exhort: in Christ Jesus our Lord.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Sing joyfully to God, all the earth. The Lord hath made known His salvation: He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles.

Alleluia, alleluia. God, Who, at sundry times and in divers manners, spoke in times past to the fathers by the prophets, last of all, in these days, hath spoken to us by His Son. Alleluia.

At that time after eight days were accomplished, that the Child should be circumcised, His name was called Jesus, which was called by the angel before He was conceived in the womb.

Thine are the heavens, and thine is the earth: the world and the fulness thereof thou hast founded: Justice and judgment are the preparation of thy throne.

Receive our gifts and prayers, we beseech Thee, O Lord; cleanse us by these heavenly Mysteries, and mercifully hear us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all

unitate Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

**JANUARY 1, OCTAVE OF
CHRISTMAS (CIRCUMCISION)**
MASS *Puer natus est* (white)

INTROIT Isaias 9: 6

Puer natus est nobis, et fílius datus est
nobis: cujus impénum super húmerum
ejus: et vocábitur nomen ejus magni
consílii Ángelus. (Ps 97: 1) Cantáte
Dómino cánticum novum: quia mirabília
fecit. Glória Patri et Fílio et Spíritui
Sancto, sicut erat in principio, et nunc,
et semper, et in sæcula sæculórum.
Amen. Puer natus est nobis, et fílius
datus est nobis: cujus impénum super
húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus
magni consílii Ángelus.

COLLECT

Deus, qui salutis ætérnæ, beátæ
Mariæ virginitate fecúnda, humano
géneri præmia præstitisti: tríbue,
quæsumus; ut ipsam pro nobis
intercedere sentiámus, per quam
merúimus auctórem vitæ suscipere,
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat
in unitate Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Titus 2: 11-15

Caríssime: Appáruit grátia Dei
Salvatóris nostri ómnibus homínibus,
erúdiens nos, ut, abnegántes
impietátem et sæculária desidéria,
sóbrie et juste et pie vivámus in hoc
sæculo, exspectántes beátam spem et
advéntum glóriæ magni Dei et
Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit
semetípsum pro nobis: ut nos

Spirit, God, forever and ever.

*(From 1568 until 1960, this day was
called the Circumcision of Our Lord –
from the Gospel of the Mass. It also
represents the first time our Lord's
blood was shed.)*

For a Child is born to us, and a Son is
given to us, and the government is
upon His shoulder: and His name shall
be called Wonderful, Counselor. (Ps.
97: 1) Sing ye to the Lord a new
canticle: because He hath done
wonderful things. Glory be to the
Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, as it was in the beginning, is
now, and ever shall be, world without
end. Amen. For a Child is born to us,
and a Son is given to us, and the
government is upon His shoulder: and
His name shall be called Wonderful,
Counselor.

O God, Who by the fruitful virginity of
blessed Mary hast bestowed upon the
human race the rewards of eternal
salvation: grant, we beseech Thee, that
we may experience the intercession of
her, through whom we have been made
worthy to receive the Author of life.
Through our Lord Jesus Christ Thy
Son. Who lives and reigns with Thee in
the unity of the Holy Spirit, God, forever
and ever.

Dearly beloved: The grace of God our
Savior hath appeared to all men,
instructing us, that, denying
ungodliness and worldly desires, we
should live soberly and justly and godly
in this world, looking for the blessed
hope and coming of the glory of the
great God and our Savior Jesus Christ:
Who gave Himself for us, that He might

non erit finis.

COLLECT

Da nobis, quæsumus, omnípotens
Deus: ut, qui nova incarnáti Verbi tui
luce perfúndimur; hoc in nostro
respléndeat ópere, quod per fidem
fulget in mente. Per eúndem Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Anastasia)

Da, quæsumus, omnípotens Deus: ut,
qui beátæ Anastásie Mártiris tuæ
solémnia cólimus; ejus apud te
patrocínia sentiámus. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

EPISTLE Titus 3: 4-7

Caríssime: Appáruit benígnitas et
humánitas Salvatóris nostri Dei: non ex
opéribus justítie, quæ fécimur nos,
sed secúndum suam misericórdiam
salvos nos fecit per lavácrum
regeneratiónis et renovatiónis Spíritus
Sancti, quem effúdit in nos abúnde per
Jesum Christum, Salvatórem nostrum:
ut justificáti grátia ipsíus, herédes
simus secúndum spem vitæ ætérnæ: in
Christo Jesu Dómino nostro.

GRADUAL Psalms 117: 26-27, 23

Benedíctus qui venit in nómine Dómini:
Deus Dóminus, et illúxit
nobis. A Dómino factum est istud: et
est mirábile in óculis nostris.

LESSER ALLELUIA Psalms 92: 1

Allelúja, allelúja. Dóminus regnávít,

called Wonderful, God, the Prince of
Peace, the Father of the world to
come: of whose reign there shall be no
end.

Grant, we beseech Thee, almighty
God, that we, upon whom is poured
the new light of Thine Incarnate Word,
may show forth in our actions that
brightness which by faith shineth in our
minds. Through the same Jesus
Christ, Thy Son, our Lord, Who lives
and reigns with Thee in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant, we beseech Thee, O almighty
God, that we who honor the solemnity
of Thy blessed martyr, Anastasia, may
experience the effect of her
intercession with Thee. Through our
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives
and reigns with Thee in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved, the goodness and
kindness of God our Savior appeared:
not by the works of justice which we
have done, but according to His mercy
He saved us by the laver of
regeneration and renovation of the
Holy Ghost, whom He hath poured
forth upon us abundantly through Jesus
Christ our Savior: that, being justified
by His grace, we may be heirs
according to hope of life everlasting: in
Christ Jesus our Lord.

Blessed be He that cometh in the name
of the Lord: the Lord is God, and He
hath shone upon us. This is the Lord's
doing: and it is wonderful in our eyes.

Alleluia, alleluia. The Lord hath

decórem índuit: índuit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte. Allelúja.

GOSPEL Luke 2: 15-20

In illo témpore: Pastóres loquebántur ad ínvicem: Transeámus usque Béthlehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes: et invenérunt Mariám, et Joseph, et Infántem pósitum in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt: et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. Mariá autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres, glorificántes et laudántes Deum in ómnibus, quæ audierant, et víderant, sicut dictum est ad illos.

OFFERTORY Psalms 92: 1-2

Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a sæculo tu es.

SECRET

Múnere nostra, quæsumus, Dómine, Nativitátis hodiénnæ mystériis apta provéniant, et pacem nobis semper infúndant: ut, sicut homo génius idem refúlsit et Deus, sic nobis hæc terréna substántia cónferat, quod divínus est. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Anastasia)

Áccipe, quæsumus, Dómine, múnere dignánter obláta: et, beátæ Anastásiæ Mártiris tuæ suffragántibus méritis, ad nostræ salútis auxiliúm proveníre

reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded Himself with power. Alleluia.

At that time the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath showed to us. And they came with haste: and they found Mary and Joseph, and the Infant lying in the manger. And seeing they understood of the word that had been spoken to them concerning this Child. And all that heard wondered: and at those things that were told them by the shepherds. But Mary kept all these words, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, as it was told unto them.

God hath established the world, which shall not be moved: Thy throne, O God, is prepared from of old; Thou art from everlasting.

May our offerings, we beseech Thee, O Lord, be in keeping with the mysteries of this festival of the Nativity, and ever pour down upon us peace: that, even as He who was born man shone forth also as God, so may this earthly substance bestow upon us that which is divine. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Accept we pray Thee, O Lord, the gifts duly offered to Thee, and, by the interceding merits of blessed Anastasia, Thy martyr, grant them to

omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dóminatióibus, cumque omni millítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes:

COMMUNICANTES FOR CHRISTMAS

Communicántes, et noctem sacratíssimam celebrántes, quo beátæ Mariæ intemeráta virgínitas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mátyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypríani, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiúnis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

COMMUNION Matthew 2: 20

Tolle púerum, et matrem ejus, et vade in terram Israél: defúnti sunt enim, qui quærébant ánimam púeri.

POSTCOMMUNION

Per hujus, Dómine, operatióem mystérii et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in

unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: for through the Mystery of the word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dóminations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping this most holy night, in which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory of the same glorious Mary, ever Virgin Mother of the same our God and Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, her Spouse, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

Take the Child and His Mother, and go into the land of Israel: for they are dead who sought the life of the Child.

By the working of this Mystery, O Lord, may our vices be cleansed, and our just desires fulfilled. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy

Símeon, et dixit ad Mariám matrem ejus: Ecce pósitus est hic in ruínam et in resurrectionem multórum in Israël: et in signum cui contradicétur: et tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes. Et erat Anna prophetíssa, fília Phánuel, de tribu Aser, hæc procésserat in diébus multis, et víxerat cum viro suo annis septem a virginitáte sua. Et hæc vídua usque ad annos octogínta quátuor: quæ non discedébat de templo, jejúniis et obsecratióibus sérvians nocte ac die. Et hæc, ipsa hora supervéniens, confitebátur Dómino, et loquebátur de illo omnibus, qui exspectábant redemptionem Israël. Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómini, revérsi sunt in Galilæam, in civitátem suam Nazareth. Puer autem crescébat, et confortabátur, plenus sapiéntia: et gratia Dei erat in illo.

OFFERTORY Psalms 92: 1, 2

Deus firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a sæculo tu es.

SECRET

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut óculis tuæ majestátis munus oblátum et grátiam nobis piæ devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE NATIVITY

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater

concerning Him, And Simeon blessed them, and said to Mary His Mother: Behold this child is set for the fall and for the resurrection of many in Israel: and for a sign which shall be contradicted: and thine own soul a sword shall pierce, that out of many hearts thoughts may be revealed. And there was one Anna a prophetess, the daughter of Phanael, of the tribe of Aser. She was far advanced in years, and had lived with her husband seven years from her virginity. And she was a widow until fourscore and four years: who departed not from the temple, by fastings and prayers serving night and day. Now she, at the same hour, coming in, confessed to the Lord: and spoke of Him to all that looked for the redemption of Israel. And after they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to the city of Nazareth. And the Child grew and waxed strong, full of wisdom: and the grace of God was in Him.

God hath established the world, which shall not be moved: Thy throne, O God, is prepared from of old; Thou art from everlasting.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the offering made in the sight of Thy Majesty may obtain for us the grace of loving devotion, and the reward of a blessed eternity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks

concéde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE NATIVITY

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

COMMUNICANTES FOR CHRISTMAS

Communicántes, et diem sacratíssimum celebrántes, quo beátæ Mariæ intemeráta virgíntas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerántes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiúnis tuæ muniámur auxilio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

be profitable for the furtherance of our salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping this most holy day, in which the spotless virginity of blessed Mary brought forth a Savior to this world; and also reverencing the memory first of the same glorious Mary, ever Virgin Mother of the same God and our Lord Jesus Christ: as also of blessed Joseph, her Spouse, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

COMMUNION Zachariah 9: 9

Exsúlta, filia Sion, lauda, filia
Jerúsalem: ecce rex tuus venit sanctus,
et Salvátor mundi.

POSTCOMMUNION

Hujus nos, Dómine, sacraménti semper
nóvitas natális instáuret: cujus Natívitás
singuláris humánam répulit vetustátem.
Per eúndem Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Anastasia)

Satiásti, Dómine, famíliam tuam
munéribus sacris: ejus, quæsumus,
semper interventióne nos réfove, cujus
solémnia celebrámus. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

**DECEMBER 25, CHRISTMAS DAY
(3rd)**

Mass *Puer natus* (gold or white)

INTROIT Isaiah 9: 6

Puer natus est nobis, et fílius datus est
nobis: cujus impérium super húmerum
ejus: et vocábitur nomen ejus, magni
consílii Ángelus. (Ps. 97: 1) Cantáte
Dómino cánticum novum: quia mirábília
fecit. Glória Patri et Fílio et Spíritui
Sancto, sicut erat in principio, et nunc,
et semper, et in sæcula sæculórum.
Amen. Puer natus est nobis, et fílius
datus est nobis: cujus impérium super
húmerum ejus: et vocábitur nomen
ejus, magni consílii Ángelus.

COLLECT

Concéde, quæsumus, omnípotens

Rejoice greatly, O Daughter of Sion,
shout for joy, O daughter of Jerusalem:
behold thy King comes, holy, the
Savior of the world.

May the Christmas renewal of this
sacrament ever restore us, O Lord,
Whose miraculous birth did put away
the ancient things of mankind. Through
the same Jesus Christ, Thy Son, our
Lord, Who lives and reigns with Thee in
the unity of the Holy Spirit, God, forever
and ever.

Thou hast filled Thy household, O
Lord, with sacred gifts; ever cherish us,
we beseech Thee, by the intercession
of her whose feast we celebrate.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee in
the unity of the Holy Spirit, God, forever
and ever.

A Child is born to us, and a Son is
given to us: Whose government is upon
His shoulder and His Name shall be
called the Angel of Great Counsel. (Ps.
97: 1) Sing ye to the Lord a new
canticle: for He hath done wonderful
things. Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, as it
was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen. A
Child is born to us, and a Son is given
to us: Whose government is upon His
shoulder and His Name shall be called
the Angel of Great Counsel.

Grant, we beseech Thee, almighty

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, dírige
actus nostros in beneplácito tuo: ut in
nómine dilécti Filii tui mereámur bonis
opéribus. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

EPISTLE Galatians 4: 1-7

Fratres: Quanto témpore heres
párvulus est, nihil differt a servo, cum
sit dóminus ómnium: sed sub tutóribus
et actóribus est usque ad præfínitum
tempus a patre: ita et nos, cum
essémus párvuli, sub eleméntis mundi
erámus serviéntes. At ubi venit
plenitúdo témporis, misit Deus Fílium
suum factum ex muliere, factum sub
lege, ut eos, qui sub lege erant,
redímeret, ut adoptiónem filiórum
reciperémus. Quóniam autem estis filii,
misit Deus Spíritum Filii sui in corda
vestra, clamántem: Abba, Pater. Itaque
jam non est servus, sed fílius, quod si
fílius: et heres per Deum.

GRADUAL Psalms 44: 3, 2

Speciósus forma præ filiis hóminum:
diffúsa est grátia in lábiis tuis. Eructávit
cor meum verbum bonum; dico ego
ópera mea Regi: lingua mea cálamus
scribæ velóciter scribéntis.

LESSER ALLELUIA Psalms 92: 1

Allelúja, allelúja. Dóminus regnávit,
decórem índuit: índuit Dóminus
fortitúdinem, et præcínxit se virtúte.
Allelúja.

GOSPEL Luke 2: 33-40

In illo témpore: Erat Joseph, et Maria
mater Jesu, mirántes super his quæ
dicebantur de illo. Et benedíxit illis

Almighty and everlasting God, direct
our actions according to Thy good
pleasure that in the Name of Thy
beloved Son we may deserve to
abound in good works: Who lives and
reigns with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Brethren, As long as the heir is a child,
he differs nothing from a servant,
though he be lord of all: but is under
tutors and governors until the time
appointed by the father: so we also,
when we were children, were serving
under the elements of the world. But
when the fullness of the time was
come, God sent His Son, made of a
woman, made under the law, that He
might redeem them who were under
the law, that we might receive the
adoption of sons. And because you are
sons, God hath sent the Spirit of His
Son into your hearts, crying: Abba,
Father. Therefore now he is not a
servant, but a son, and if a son, an heir
also through God.

Thou art beautiful above the sons of
men: grace is poured abroad in Thy
lips. My heart hath uttered a good
word, I speak my words to the king: my
tongue is the pen of a scrivener, that
writes swiftly.

Alleluia, alleluia. The Lord hath
reigned, He is clothed with beauty: the
Lord is clothed with strength, and hath
girded Himself with might. Alleluia.

At that time Joseph and Mary, the
mother of Jesus, were wondering at
those things which were spoken

Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypríani, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis, precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

COMMUNION Psalms 97: 3

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

POSTCOMMUNION

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF CHRISTMAS

MASS *Dum médium* (white)

INTROIT Wisdom 18: 14-15

Dum médium siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens sermo tuus, Dómine, de cælis, a regálibus sédibus venit. (Ps. 92: 1) Dóminus regnávít, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Dum médium siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens sermo tuus, Dómine, de cælis, a regálibus sédibus venit.

Matthew, Simon and Thaddeus; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints, through whose merits and prayers grant that we may in all things be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ our Lord. Amen.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that as the Savior of the world, born on this day, is the Author of our heavenly birth, so He may also be to us the Giver of immortality. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

While all things were in quiet silence, and the night was in the midst of her course, Thine almighty Word, O Lord, leaped down from heaven from Thy royal throne. (Ps. 92: 1) The Lord hath reigned, He is clothed with beauty: the Lord is clothed with strength, and hath girded Himself. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. While all things were in quiet silence, and the night was in the midst of her course, Thine almighty Word, O Lord, leaped down from heaven from Thy royal throne.

Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Hebrews 1: 1-12

Multifáream, multisque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis novíssime díebus istis locútus est nobis in Fílio, quem constituit hærédem universórum, per quem fecit et sæcula: qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántiæ ejus, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum fáciens, sedet ad dexteram majestátis in excélsis: tanto mélior Ángelus efféctus, quanto différentius præ illis nomen hereditávit. Cui enim dixit aliquándo Angelórum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te? Et rursum: Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in fílium. Et cum iterum introducit primogénitum in orbem terræ, dicit: Et adórent eum omnes Ángeli Dei. Et ad Ángelos quidem dicit: Qui facit Ángelos suos spíritus, et ministros suos flammam ignis. Ad Fílium autem: Thronus tuus, Deus, in sæculum sæculi: virga æquitátis, virga regni tui. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exsultatiónis præ participibus tuis. Et: Tu in princípío, Domine, terram fundásti; et ópera mánuum tuárum sunt cæli. Ipsi períbunt, tu autem permanébis; et omnes ut vestiméntum veteráscent, et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

God, that the new birth in the flesh of Thine only-begotten Son may set us free, whom the old bondage doth hold under the yoke of sin. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

God, Who at sundry times and in divers manners spoke in times past to the fathers by the prophets, last of all in these days hath spoken to us by His Son, Whom He hath appointed heir of all things, by whom also He made the world: Who being the brightness of His glory and the figure of His substance, and upholding all things by the word of His power, making purgation of sins, sitteth on the right hand of the Majesty on high: being made so much better than the angels, as He hath inherited a more excellent name than they. For to which of the angels hath He said at any time: Thou art my Son, today have I begotten Thee? And again: I will be to Him a Father, and He shall be to Me a Son? And again, when He bringeth in the first begotten into the world, He saith: And let all the angels of God adore Him. And to the angels indeed He saith: He that maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. But to the Son: Thy throne, O God, is for ever and ever: a scepter of justice is the scepter of Thy kingdom. Thou hast loved justice and hated iniquity: therefore God, Thy God, hath anointed Thee with the oil of gladness above Thy fellows. And: Thou in the beginning, O Lord, didst found the earth: and the works of Thy hands are the heavens. They shall perish, but Thou shalt continue: and they shall all grow old as a garment: and as a vesture shalt Thou change them and

GRADUAL Psalms 97: 3, 4, 2

Vidérunt omnes fines terræ salutæ
 Dei nostri: jubiláte Deo omnis terra.
 Notum fecit Dóminus salutæ suum:
 ante conspéctum géntium revelávit
 justítiam suam.

LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja. Dies sanctificátus
 illúxit nobis: veníte, gentes, et adoráte
 Dóminum: quia hódie descéndit lux
 magna super terram. Allelúja.

GOSPEL John 1: 1-14

In princípío erat Verbum, et Verbum
 erat apud Deum, et Deus erat Verbum.
 Hoc erat in princípío apud Deum.
 Omnia per ipsum facta sunt: et sine
 ipso factum est nihil quod factum est: in
 ipso vita erat, et vita erat lux hóminum:
 et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam
 non comprehendérunt. Fuit homo
 missus a Deo, cui nomen erat Joánnes.
 Hic venit in testimónium, ut
 testimónium perhibéret de lúmine, ut
 omnes créderent per illum. Non erat ille
 lux, sed ut testimónium perhibéret de
 lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat
 omnem hóminem veniéntem in hunc
 mundum. In mundo erat, et mundus per
 ipsum factus est, et mundus eum non
 cognóvit. In própria venit, et sui eum
 non recepérunt. Quotquot autem
 recepérunt eum, dedit eis potestátem
 filios Dei fieri, his, qui credunt in
 nómine ejus: qui non ex sanguínibus,
 neque ex voluntáte carnis, neque ex
 voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.
(Hic genuflectitur.)
 ET VERBUM CARO FACTUM EST,
 et habitávit in nobis: et vídimus glóriam
 ejus, et glóriam quasi Unigéniti a Patre,
 plenum grátiae et veritátis.

they shall be changed: but Thou art the
 self-same, and Thy years shall not fail.

All the ends of the earth have seen the
 salvation of our God: sing joyfully to
 God, all the earth. The Lord hath made
 known His salvation: He hath revealed
 His justice in the sight of the Gentiles.

Alleluia, alleluia. A sanctified day hath
 shown upon us: come, ye Gentiles, and
 adore the Lord: for this day a great light
 hath descended upon the earth.
 Alleluia.

In the beginning was the Word, and the
 Word was with God, and the Word was
 God. The same was in the beginning
 with God. All things were made by Him,
 and without Him was made nothing that
 was made: In Him was life, and the life
 was the light of men; and the light
 shineth in darkness, and the darkness
 did not comprehend it. There was a
 man sent from God, whose name was
 John. This man came for a witness, to
 testify concerning the light, that all
 might believe through Him. He was not
 the light, but he was to testify
 concerning the light. That was the true
 light, which enlighteneth every man that
 cometh into this world. He was in the
 world, and the world was made by Him,
 and the world knew Him not. He came
 unto His own, and His own received
 Him not. But as many as received Him,
 to them He gave power to become
 sons of God, to them that believe in His
 Name, who are born not of blood, nor
 of the will of the flesh, nor of the will of
 man, but of God.

(Here all kneel)

AND THE WORD WAS MADE FLESH,
 and dwelt among us: and we saw His
 glory, the glory as of the Only begotten

OFFERTORY Psalms 88: 12, 15

Tui sunt cæli, et tua est terra, orbem
 terrárum, et plentitúdinem ejus tu
 fundásti: justítia et judícium præparátio
 sedis tuæ.

SECRET

Obláta, Dómine, múnera nova Unigéniti
 tui nativítate sanctífica: nosque a
 peccatórum nostrórum máculis
 emúnda. Per eúndem Dóminum
 nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,
 qui tecum vivit et regnat in unitáte
 Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
 sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE NATIVITY

Vere dignum et justum est, æquum et
 salutære, nos tibi semper, et ubique
 grátias ágere: Dómine sancte, Pater
 omnípotens, ætérne Deus. Quia per
 incarnáti Verbi mystérium, nova mentis
 nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit:
 ut dum visibíliter Deum cognóscimus,
 per hunc in invisibílium amórem
 rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et
 Archángelis, cum Thronis et
 Dominationibus, cumque omni milítia
 cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ
 cánimus, sine fine dicétes:

**COMMUNICANTES
 FOR CHRISTMAS**

Communicántes, et diem
 sacratíssimum celebrántes, quo beátæ
 Maríæ intemeráta virgínitas huic
 mundo édidit Salvatórem: sed et
 memóriam venerántes, in primis
 ejúsdem gloriósæ semper Vírginis
 Maríæ, Genetrícis ejúsdem Dei et
 Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti
 Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et
 beatórum Apostolórum ac Mártyrum
 tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi,

of the Father, full of grace and truth.

Thine are the heavens, and Thine is
 the earth, the world and the fullness
 thereof Thou hast founded: justice and
 judgment are the preparation of Thy
 Throne.

Sanctify, O Lord, the gifts offered to
 Thee by the new birth of Thine Only-
 begotten Son: and cleanse us from the
 stains of our sins. Through the same
 Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who
 lives and reigns with Thee in the unity
 of the Holy Spirit, God, forever and
 ever.

It is truly meet and just, right and for
 our salvation, that we should at all
 times and in all places, give thanks
 unto Thee, O holy Lord, Father
 almighty, everlasting God: for through
 the Mystery of the Word made flesh,
 the new light of Thy glory hath shone
 upon the eyes of our mind, so that
 while we acknowledge God in visible
 form, we may through Him be drawn to
 the love of things invisible. And
 therefore with Angels and Archangels,
 with Thrones and Dominations, and
 with all the hosts of the heavenly army,
 we sing the hymn of Thy glory,
 evermore saying:

Communicating, and keeping this most
 holy day, in which the spotless virginity
 of blessed Mary brought forth a Savior
 to this world; and also reverencing the
 memory first of the same glorious Mary,
 ever Virgin Mother of the same God
 and our Lord Jesus Christ: as also of
 blessed Joseph, her Spouse, and of
 Thy blessed Apostles and Martyrs,
 Peter and Paul, Andrew, James, John,
 Thomas, James, Philip, Bartholomew,